



Brussels, 23 July 2021

10347/21

Interinstitutional File:
2021/0085 (NLE)

JUR 379
AVIATION 185
RELEX 610
COEST 160
NIS 19
OC 33
AM 9

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Common Aviation Area Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part
(7738/21, 28 May 2021)

LANGUAGE concerned: CS

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

OPRAVA

Dohody mezi Evropskou unií a jejími členskými státy jedné straně a Arménskou republikou na straně druhé o společném leteckém prostoru

(7738/21, 28. května 2021)

Strana EU/AM/cs 20 se nahrazuje příloženou stranou:

4. Každá strana umožní leteckým dopravcům určit frekvenci a kapacitu mezinárodní letecké dopravy, kterou nabízejí, na základě tržních obchodních úvah. V souladu s tímto právem neomezí žádná strana jednostranně objem dopravy, frekvenci či pravidelnost služeb, směrování, původ a místo určení dopravy ani typ či typy letadla provozované leteckými dopravci druhé strany, s výjimkou celních, technických, provozních důvodů, důvodu bezpečnosti uspořádání letového provozu, důvodů týkajících se ochrany životního prostředí nebo zdraví, nebo není-li stanoveno v této dohodě jinak.

5. Letečtí dopravci každé strany mohou provozovat služby, a to i v rámci ujednání o společném označování linek, do jakéhokoliv místa nacházejícího se ve třetí zemi, která není zahrnuta do stanovených tras, za předpokladu, že nevykonávají práva páté svobody.

6. Žádné ustanovení této dohody :

a) neuděluje leteckým dopravcům Arménie právo vzít v jakémkoli členském státě EU na palubu cestující, zavazadla, náklad nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa v témže členském státě EU;

b) neuděluje leteckým dopravcům Evropské unie právo vzít v Arménii na palubu cestující, zavazadla, náklad a/nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa v Arménii.

7. Při výkonu příslušných práv a plnění příslušných povinností podle této dohody se strany zdrží jakékoli formy diskriminace mezi leteckými dopravci druhé strany, zejména na základě státní příslušnosti.

Strana EU/AM/cs 50 se nahrazuje příloženou stranou:

3. Vzhledem k tomu, že zajištění bezpečnosti civilního letadla, jeho cestujících a posádky je základním předpokladem provozu mezinárodních leteckých služeb, strany opětovně zdůrazňují své vzájemné závazky při ochraně civilního letectví před protiprávními činy, a obzvláště své závazky podle úmluvy, Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, Protokolu o potlačování protiprávních násilných činů na letištích sloužících k mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsanému v Montrealu 24. února 1988, a Úmluvy o značkování plastických trhavin pro účely detekce, podepsané v Montrealu dne 1. března 1991, pokud jsou obě strany stranami těchto úmluv, jakož i všech dalších úmluv a protokolů vztahujících se na ochranu civilního letectví před protiprávními činy, jejichž stranami jsou obě strany.

4. Strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nezbytnou pomoc s cílem zabránit protiprávnímu zmocnění se civilního letadla a jiným protiprávním činům naměřeným proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakékoliv jiné hrozbě ohrožující ochranu civilního letectví před protiprávními činy.

5. Není-li to stanoveno v regulačních požadavcích a normách týkajících se ochrany letectví před protiprávními činy, které jsou uvedeny v části C přílohy II, jednají strany ve vzájemných vztazích v souladu s mezinárodními standardy ochrany letectví před protiprávními činy a příslušnými doporučenými postupy stanovenými ICAO. Obě strany vyžadují, aby provozovatelé letadel zapsaných v jejich rejstříku, provozovatelé, kteří mají hlavní místo obchodní činnosti nebo trvalý pobyt na jejich území, a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně letectví před protiprávními činy.

Strana EU/AM/cs 52 se nahrazuje příloženou stranou:

8. Dojde-li k protiprávnímu zmocnění se civilního letadla nebo jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti tohoto letadla, jeho cestujících a posádky, letišť či leteckých navigačních zařízení nebo vyvstane-li hrozba takové události, pomáhají si strany navzájem usnadněním komunikace a prostřednictvím jiných odpovídajících opatření, jejichž cílem je rychle a bezpečně tuto událost nebo hrozbu ukončit.
9. Každá strana přijme všechna opatření, která považuje za účelná, aby zajistila, že letadlo, které je předmětem protiprávního zmocnění či jiného protiprávního činu a které se nachází na zemi na území dané strany, je zadržováno na zemi, s výjimkou případů, kdy je jeho odlet vynucen prvořadou povinností chránit lidské životy. Je-li to proveditelné, přijímají se tato opatření na základě vzájemných konzultací.
10. Má-li strana dostatečný důvod domnívat se, že se druhá strana odchýlila od ustanovení o ochraně letectví před protiprávními činy uvedených v tomto článku, požádá tato strana o okamžité konzultace s druhou stranou. Konzultace jsou zahájeny do 30 dnů od obdržení takové žádosti.
11. Aniž je dotčen článek 5, je nedosažení uspokojivé dohody do 30 dnů od data obdržení takové žádosti nebo případně v delší dohodnuté lhůtě důvodem pro odebrání, zrušení, omezení nebo podmínění provozního oprávnění jednoho či více leteckých dopravců této druhé strany.
12. V případě okamžité a mimořádné hrozby může strana podniknout bezodkladné prozatímní kroky.
13. Jakákoliv opatření přijatá v souladu s odstavcem 11 skončí poté, co druhá strana dodrží ustanovení tohoto článku.

Strana EU/AM/Příloha I/cs 1 se nahrazuje přiloženou stranou:

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

1. Dodržování všech regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy, které jsou uvedeny v příloze II, Arménií, s výjimkou právních předpisů týkajících se ochrany letectví před protiprávními činy uvedených v příloze II části C, je předmětem hodnocení provedeného Evropskou unií, které se schválí rozhodnutím smíšeného výboru. Toto hodnocení se provede nejpozději do dvou let od vstupu této dohody v platnost.

2. Aniž jsou dotčena ustanovení článku 3, schválená práva a stanovené trasy podle této dohody nezahrnují až do přijetí rozhodnutí uvedeného v bodě 1 oprávnění leteckých dopravců obou stran vykonávat jiná práva páté svobody, než jaká jim již byla udělena na základě dvoustranných dohod mezi Arménií a členskými státy EU, což v případě leteckých dopravců Arménie zahrnuje i práva mezi místy na území Evropské unie.

Po přijetí rozhodnutí uvedeného v bodě 1 jsou letečtí dopravci obou stran oprávněni vykonávat práva páté svobody, což v případě leteckých dopravců Arménie zahrnuje i práva mezi místy na území Evropské unie v souladu s článkem 3.

Strana EU/AM/Příloha I/cs 3 se nahrazuje přiloženou stranou:

7. Aniž je dotčeno rozhodnutí smíšeného výboru či rozhodnutí v souladu s článkem 25, mohou letovou způsobilost letadla, které je registrováno v arménském rejstříku a je používáno provozovateli v rámci regulační kontroly Arménie a nemá typové osvědčení vydané agenturou Evropské unie pro bezpečnost letectví (EASA) v souladu s příslušnými právními předpisy EU uvedenými v příloze II části B, řídit příslušné arménské orgány v souladu s platnými vnitrostátními požadavky Arménie nejpozději do 1. ledna 2023 za předpokladu, že letadlo dodržuje mezinárodní normy letecké bezpečnosti vypracované podle úmluvy. Tato letadla nesmějí požívat práv udělených podle této dohody a nesmějí být provozována na leteckých trasách do/z Evropské unie ani v rámci Evropské unie.
